

Problèmes de traduction dans la version anglaise de *Tintin au Tibet* : le cas particulier des injures d'Haddock.

Contexte : Travail de recherche dans le cadre d'un cours de français.
Il s'agissait de trouver une question-problème à propos d'un ouvrage (ici, *Tintin au Tibet*) lu dans le déroulement du cours de littérature. Cet ouvrage avait été analysé avec en appui la lecture de deux articles¹.

Méthode :

La question-problème élaborée consiste à vérifier si la traduction anglaise rend compte d'une analyse faite dans le cadre du cours de littérature française : la traduction anglaise trahit-elle ou pas le texte original ?

La particularité de la présente recherche est de se centrer sur les injures du Capitaine Haddock qui sont surtout abondantes dans les pages 26 et 27 de l'album.

Les injures du capitaine sont adressées au yéti , l'abominable-homme-des-neiges que les héros n'ont pas encore aperçu lors des premières étapes de l'expédition destinée à retrouver l'ami Tchang, victime d'un accident d'avion sur les pentes de l'Himalaya.

Pour résoudre ce problème, nous avons utilisé une méthode de travail bien structurée : nous avons construit un tableau reprenant chaque injure dans leur ordre d'apparition et nous avons ainsi mis en correspondance la liste des injures en français avec celle des injures en anglais. On consultera le tableau ci-joint.

Ensuite, nous avons distingué et mis en évidence :

- En vert, des injures qui avaient un équivalent dans les deux langues avec une bonne traduction et un sens identique.
- En rouge, les injures qui trouvent un correspondant en anglais mais dont le sens est différent du français.
- En noir, les termes qui n'ont pas été traduits dans la version anglaise.

Lors de cette lecture interne, nous n'avons considéré que les listes d'injures dans les deux langues et leurs significations respectives.

Dans la lecture externe qui suivra, nous mettrons en avant les variations de traduction pour tenter de les situer par rapport à une compréhension générale de l'histoire et ce, afin de voir avec quelle degré de connaissance de l'histoire le traducteur a pu opérer.

¹ *Le rêve d'Haddock dans Tintin au Tibet et Une lecture éthique-éthylque de Tintin au Tibet*: ces deux articles ont été publiés initialement dans La Revue Nouvelle. On en trouvera une version plus détaillée dans l'essai *Tintin ou le secret d'une enfance blessée* dont on peut avoir un accès sur le site www.onehope.be.

Tableau comparatif des injures d'Haddock			
des planches 26-27 dans les versions française et anglaise de <i>Tintin au Tibet</i>			
<u>Version française</u>	Sens	Version anglaise	<i>Sens</i>
Cromagnon	Homo sapiens de la Dordogne	Cro-magnon	Idem
Mamelouk	Soldat esclave en Egypte	Mameluke	Idem
Vampire	Fantôme suceur de sang	Vampire	Idem
Soulographe	Ivrogne	Dipsomaniac	Idem
Trompe-la-mort	Personne qui échappe à la mort	Body-snatcher	Déterreur de cadavres
Macrocéphale	Etre qui a une grosse tête	Odd-toed Unglulate	Animal onglulé aux orteils bizarres
Amphytrion Orthogra. exacte : « Amphitryon »	(Myth.grecque) : roi grec dont Zeus a pris les traits pour abuser de son épouse	(sans traduction)	
Rocamboles	Personnage de romans – feuilletons : voyou repenté extravagant.	Macrocephalic baboon	Babouin à grosse tête
Ectoplasme	Emanation visible du corps d'un médium	(sans traduction)	
Phylloxéra	Puceron parasite qui provoque la mort de la vigne	Phylloxera	Idem
Cannibale	Anthropophage	Cannibal	Idem
Diplodocus	Dinosaure herbivore au cou et à la queue très allongés	Diplodocus	Idem
Flibustier	Pirate, filou	Filibuster	Idem
Mégalomane	Qui a des rêves de grandeur	Megalomaniac	Idem
Boit-sans-soif	Ivrogne	Old alcoholic	Idem
Coloquinte	Plante voisine de la pastèque	Colocynth	Idem
Cyanure	Poison très toxique	Troglodyte	Personne (sauvage) qui habite une grotte
Anthropopithèque	Primate fossile intermédiaire entre le singe et l'homme	Pithecanthropus	Idem
Satrape	Gouverneur perse ; homme despotique	Kleptomaniac	Personne qui a un besoin compulsif de voler autrui
Ectoplasme (2^{ème})	Cf. Plus haut	Ectoplasm	Idem
Légende			
En vert: les termes français qui ont leur équivalent en anglais et qui ont le même sens.			
En rouge : les termes français qui ont un correspondant dans la traduction mais qui ont un sens différent.			
En noir : les termes qui ne sont pas traduits .			

Lecture interne

Pour les mots en vert, on remarque tout d'abord qu'il y a un grand nombre de mots en vert, qui ont une traduction correcte.

Par contre, pour le petit nombre de mots en rouge, on peut dire qu'ils ont posé un problème de traduction puisqu'on leur a préféré un autre terme.

Ces mots en rouge se trouvent pour une part au niveau d'une même vignette (26C2)

En jaune figurent les deux termes français (Amphytrion, ectoplasme), dont la traduction anglaise a été abandonnée pour le premier, et n'a pas été répétée pour le second : cet abandon d'un terme et cette omission d'un terme répété revêtent-ils une importance particulière ? On tentera d'y répondre.

Enfin, si on jette un coup d'œil sur l'ensemble de la liste des mots, il n'y a pas de doute : on peut dire qu'il n'y a aucun terme d'adulation, ce sont bien des injures !

Lecture externe

Pour une lecture externe, il s'agit de rappeler l'enjeu de l'histoire.

Au début du livre, Tintin fait un rêve prémonitoire dans lequel son ami Tchang est en danger de mort suite à un accident d'avion dans les neiges éternelles des montagnes de l'Himalaya. Dès le départ, il y a un malentendu sur le nom Tchang : une confusion établit un rapport étroit entre le personnage et l'alcool², puis le cannibalisme. Cette confusion va prendre de l'ampleur avec les angoisses projetées sur le personnage du yéti apparemment cannibale. Il y a une annonce de cette angoisse dès de la couverture de l'album.

Précisément, les mots en vert montrent un renvoi à des idées importantes qui traversent l'histoire. Les termes comme « cromagnon » et « anthropopithèque » font un large écho à la préhistoire humaine et à une intelligence limitée. Le « diplodocus » confirme ce renvoi à la préhistoire.

A un autre endroit, les mots comme « vampire » et « cannibale » portent directement sur la vie de Tchang qui est dans les mains du « monstre ».

Les injures « soulographe », « boit-sans-soif » et « phylloxéra » portent plus d'attention à l'alcoolisme qui semble être une maladie commune au Capitaine Haddock et au yéti.

Rappelons ici la référence au rêve (16C1) que le Capitaine fait au début de l'aventure et où il est victime de son alcoolisme mais surtout le malaise qu'il a ressenti en entendant le guide lui parler du yéti : « Lui aimer alcool, (...) lui trouver tchang et lui le boire ... » (23C1)³. Ce dernier renvoi unifie de manière étrange et angoissante, les deux maux que sont l'alcoolisme et le cannibalisme.

Passons à l'analyse des mots « rouges ». On peut commencer par la confusion entre « trompe-la-mort » et « body-snatcher » qui désignent respectivement : une personne qui échappe à la mort et un déterreur de cadavres. Ils n'ont pas de liens évidents entre eux mais s'inscrivent bien dans le contexte de l'histoire. Remarquons que le terme « body-snatcher » est une expression beaucoup plus forte et qui choisit de faire écho au cannibalisme.

² Il s'agit de la confusion faite par Tournesol au début de l'histoire entre Tchang et champagne.

³ Tchang est le héros bien connu mais il y a en népalais le mot tchang avec une minuscule qui désigne un alcool de riz : manifestement, Hergé s'amuse de ce rapprochement.

Nous retrouvons une situation semblable avec le terme « cyanure » remplacé par le terme « troglodyte ». Rien de commun entre ces deux termes sauf si on se resitue dans le contexte général de l'histoire : le terme « troglodyte » renvoie à l'homme préhistorique vivant dans les cavernes. La libération de Tchang se fera finalement dans une caverne. C'est l'histoire qui fait que le traducteur change un mot pour un autre.

Par contre, si on prend l'injure « satrape » traduite par « kleptomaniac », il n'y a pas de rapport entre elles. L'injure « satrape » pourrait faire allusion au fait que le yeti soit le « roi » de ce royaume des montagnes glacées, pas très éloignées de l'ancien Empire perse. En mettant le terme « kleptomaniac », le traducteur, encore une fois, fait un choix en fonction d'un épisode de l'histoire, à savoir le vol de la bouteille de whisky du capitaine comme si le terme initial choisi par Hergé était trop complexe pour être compris par le lecteur anglais. Remarquons que « Satrape » pourrait avoir un double sens dans le contexte de la vignette et ainsi faire écho au paquet de neige que Haddock « attrape » sur le visage lors de ses cris au pied de la falaise rocheuse.

Pour les mots en rouge qui nous restent, « macrocephale » est traduit par « odd-toed unglulate », et « Rocambole » par « macrocephalic baboon ».

Nous les avons regroupés car le terme « macrocephale » n'est pas traduit là où on serait en droit de l'attendre mais il se retrouve un peu plus loin. C'est une façon de gommer la référence littéraire à un héros de romans-feuilletons français que les anglais ne peuvent connaître : « Rocambole », voyou repenté aux aventures extravagantes devient un babouin à grosse tête. Le lecteur s'y retrouvera par rapport à l'histoire mais la référence à la culture d'Hergé est perdue d'autant qu'il pourrait y avoir un jeu de mots avec « roc en bol » : ce jeu de mots renverrait à la forme particulière du crâne du yeti.

Ajoutons que du reste, dans son sens premier, le terme « rocambole » semble avoir une signification dans le récit. Si l'emprunt littéraire connote le yeti comme un être en marge de la société - ce qui est cohérent dans l'histoire-, pourquoi y adjoindre la connotation d'un « voyou repenté » alors que le yeti est considéré comme un monstre alcoolique de nature cannibale ? Hergé nous fait-il un clin d'œil sur la vraie nature pacifiste du yeti qui ne sera révélée qu'à l'issue de l'expédition ?

Pour terminer, il nous faut considérer les deux termes en noir qui sont deux termes que le traducteur a laissé tomber.

Manifestement, le terme « amphytrion » est une énigme pour le traducteur : il fait l'impasse, le terme n'est pas traduit. On peut faire l'hypothèse d'un manque de place au niveau de la bulle ou du phylactère ou plutôt celui du choix d'une longue expression « you odd-toed unglulate » pour se débarrasser du terme « amphytrion ».

Quant au deuxième mot qui est utilisé dans la même vignette, le mot « ectoplasme » qui renvoie à la description d'un corps « invisible », qui est bien en rapport avec la nature mystérieuse et insaisissable du yeti. Ce mot se retrouve dans la version anglaise mais il n'est pas répété comme c'est le cas dans la liste originale des injures. Il se peut que lors la traduction, on n'ait pas de sens à le répéter dans la version anglaise, contrairement à la version originale.

Nous faisons la même hypothèse que plus haut : le traducteur se permet une correction parce qu'il ne voit pas ce que vient faire deux fois ce terme dans le texte original et il le remplace par une plus longue expression « macrocephalic baboon » qui occupe l'espace vacant laissé dans le phylactère.

Conclusion

Au terme de la résolution de cette question-problème, on peut dire que la plupart des mots traduits de la version originale française dans la version anglaise, le sont correctement et au bon endroit des vignettes.

Cependant, il y aura toujours quelques différences entre les deux versions car ce n'est pas évident de traduire un texte parfaitement.

Ces différences renvoient d'une part, à la liberté du traducteur (qui pourrait estimer que l'auteur a fait une erreur en répétant deux fois la même injure « ectoplasme »), d'autre part, à la compréhension que le traducteur peut avoir de l'histoire (il fera ses adaptations et ses corrections en fonction de cette connaissance approfondie ou pas de l'histoire) et enfin, de la culture du traducteur qui connaît bien ou pas du tout la mythologie grecque et par exemple, le terme « Amphytrion » qui ici n'est pas correctement orthographié.

On peut par ailleurs estimer comme nous le faisons ici plus haut que le traducteur s'est trouvé contraint de supprimer une injure, voire deux dans le phylactère de la vignette (26C2) par manque de place. Donc, il a fallu au traducteur forcément définir des priorités par rapport à la valeur que les injures ont par rapport à l'histoire. Mais - on le répètera encore une fois - ces priorités sont fonction de l'analyse approfondie que le traducteur a pu faire via les études critiques disponibles à son niveau ou de sa seule lecture de l'album.

Nous terminerons en disant que l'absence d'une lecture des études critiques d'une œuvre peut avoir au niveau de la traduction une importance majeure. Nous pensons que c'est probablement le cas dans *Tintin au Tibet* avec l'abandon du terme « Amphytrion ». Ceci est une autre question-problème⁴.

Juin 2007

Julian Bournat,
Rhétoricien de la classe de 6C
au Collège St. Hadelin à Visé(Belgique)

Bibliographie :

Hergé (1960), *Tintin au Tibet*, Casterman, Tournai

Hergé (1992) *Tintin in Tibet*, Methuen Children's book, London.

Spee B. (octobre 2002), *Le rêve"de Haddock dans Tintin au Tibet.* , La Revue Nouvelle n°10, Bruxelles.

Spee B. (décembre 2002), *Une lecture éthique-éthylrique de Tintin au Tibet ?* La Revue Nouvelle n°12, Bruxelles.

Remarque pratique :

Les vignettes d'un album sont notées respectivement par (un nombre/ une lettre/ un autre nombre).

Exemple: la référence 16B3 de *Tintin au Tibet* dans la version française.

Le premier chiffre renvoie à la planche ou la page de l'album dont il est question,

la lettre qui suit, renvoie à la bande, une des 4 séries horizontales d'images, de vignettes ou de cadres qui composent une planche,

le dernier chiffre, lui, indique l'ordre de placement d'une vignette sur bande.

Notre exemple se lit donc comme la troisième vignette ou case de la deuxième bande horizontale des vignettes de la page 16.

⁴ Note de la rédaction: on pourra trouver une réponse à ce problème de traduction dans le chapitre 9 intitulé *Le retour du monstrueux dans Tintin au Tibet : les injures d'Haddock, des injures ad hoc ?* qui s'insère dans un essai intitulé *Tintin ou le secret d'une enfance blessée* à paraître sur le site www.onehope.be.